



AVIZ

**referitor la proiectul de Ordonanță de urgență pentru ratificarea
"Înțelegerii între Guvernul României și Guvernul Republicii
Coreea privind creditul de la Fondul pentru Dezvoltare și
Cooperare Economică - EDCF**

Analizând proiectul de Ordonanță de urgență pentru ratificarea "Înțelegerii între Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea privind creditul de la Fondul pentru Dezvoltare și Cooperare Economică - EDCF, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.221 din 06.12.2000,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de ordonanță de urgență, cu următoarele observații și propuneri:

1. Nota de fundamentare a fost numai avizată și nu semnată de către Ministerul Afacerilor Externe, în calitate de coinițiator al propunerii de ratificare, deși potrivit dispozițiilor art.7 din Legea nr.4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor "Ministerul Afacerilor Externe prezintă Guvernului, singur sau, după caz, împreună cu celelalte ministere, propunerile cu privire la ratificarea tratatelor".

2. Sugerăm ca în titlu să fie menționate și celelalte elemente de identificare a Înțelegerii ("semnată la București, la 11 octombrie 2000"), să fie eliminate ghilimelele precum și denumirea prescurtată de EDCF care nu figurează în titlul documentului. În mod corelativ este necesar ca din articolul unic să fie eliminate ghilimelele, precum și denumirea prescurtată - EDCF și să se facă acordul gramatical corect ("Înțelegerea **semnată** la București").

3. În Preambulul Înțelegerii nu s-a respectat regula alternatului, care se aplică în cazul tratatelor bilaterale și din această cauză, în titlurile documentelor la care se face referire, România este menționată ultima.

4. Clauza finală, în versiunea limbii române, nu corespunde cu cea din textul original, omițându-se ideea esențială că ambele exemplare sunt egal autentice. Traducerea corectă din engleză este : "Semnată în două exemplare la București la 11 octombrie 2000 în limba engleză, ambele exemplare fiind egal autentice".

5. Unele expresii din traducere nu au acuratețea care se cere într-un tratat internațional ("va autoriza" - art.1(1) în loc de "înlesnește"; "beneficiarul creditului" (expresie ambiguă) din art.1(2), în loc de "Împrumutat"; "față de rata dobânzii" (art.2(4), în loc de "peste rata dobânzii").

p. PRESEDINTE

Dragoș ILIESCU



București

Nr. 1480/08.12.2000